

УДК 378.147:811.111

## PORTFOLIO КАК СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*М.В. Саванкова*

Рассматриваются основные вопросы организации самостоятельной деятельности студентов по иностранному языку, используя Portfolio в качестве ведущей технологии, на основе действий самооценки, самоконтроля и самообучения.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа студентов; самооценка; самоконтроль; рефлексивный подход; portfolio.

## PORTFOLIO AS A MODERN APPROACH TO THE ORGANIZATION OF THE INDEPENDENT WORK OF STUDENTS ON FOREIGN LANGUAGES

*M. V. Savankova*

The article examines the main issues of organization of independent work of students in a foreign language, using Portfolio as the leading teaching technology, based on self-assessment, self-control and self-learning activities.

**Keywords:** independent work of students; Portfolio; self-assessment; self-control and self-learning; reflexive approach.

В условиях современной мировой интеграции и сотрудничества государств от специалистов в любой области требуется знание иностранных языков. Повышение интереса мирового сообщества к иностранным языкам (ИЯ) и осознание необходимости владения ими привело к созданию европейского стандарта в обучении. Европейский стандарт предполагает унификацию требований к сформированности коммуникативных умений, что, в свою очередь, ведет к созданию новых моделей и организационных форм обучения, в том числе и внеурочных. Европейский стандарт предполагает также изменение статуса студента из "пассивного объекта" в "активный субъект" деятельности, что ведет за собой необходимость осознания личной ответственности за результаты обучения, самоконтроль и самооценку. Сказанное выше, а также учет возможностей и интересов студента представляют собой личностно-ориентированное обучение, которое наиболее полно раскрывается в самостоятельной деятельности студентов (СДС), занимающей значительное место в организации обучения в вузе.

Проблемой организации СДС занимаются многие исследователи. Однако в свете современ-

ных переориентацией в обучении ИЯ (а именно, признания концепта "вторичной языковой личности", определение объектом обучения – обучение языку как средству межкультурной коммуникации и создание Европейского стандарта в обучении иностранным языкам), на наш взгляд, необходимо внести определенные изменения и в организацию СДС.

Современной теории и практике обучения ИЯ известен рефлексивный подход (т.е. включение самоконтроля и самооценки), как один из путей повышения эффективности обучения и реализации принципов личностно – ориентированного обучения. Рассмотрим данное понятие подробнее.

В психологии под самооценкой понимают оценку личностью самой себя, своих возможностей, способностей, качеств и места среди других людей. Под самооценкой мы (вслед за А.И. Липкиной) понимаем отношение обучаемого к своим способностям, возможностям, личностным качествам и непосредственно к результатам своей деятельности [1].

В трудах, посвященных изучению самооценки, выделяют два направления: связь личности и самооценки и связь самосознания и самооценки.

А.А. Болалев отмечал, что познание и самопознание – две стороны диалектически единого процесса, детерминированного существованием внутренней связи между человеком и обществом, что и определяет взаимосвязь присущих индивиду оценок, направленных вовне, и самооценок, их сопряженность друг с другом.

Ситуация самооценивания ставит человека перед необходимостью решения следующих задач: анализ объекта, по отношению к которому он примеривает свои силы; анализ самого себя как носителя качеств, подлежащих оценке. Тогда самооценка – результат решения человеком этих двух задач, и приобретет характер интеллектуально-рефлексивного действия.

Исследователи выделяют в качестве средств самооценки “личностные смыслы” как преобразованные в ходе индивидуального опыта значения язык и субъективный опыт. Основанием самооценки выступают прямые обращения человека к внешним оценкам, к своей эмоционально-потребностной сфере. Человек использует эти качества либо автоматически, интуитивно (в работу включается подсознание), либо соотнося их с комплексным анализом оценочной ситуации (человек действует осознанно); при этом как механизм саморегуляции самооценка обретает разную степень надежности и действительности.

Структура самооценки представлена двумя компонентами – когнитивным и эмоциональным. Когнитивный компонент отражает знания человека о себе различной степени оформленности и обобщенности – от элементарных представлений до концептуально-понятийных. Эмоциональный компонент отражает отношение человека к себе, накапливающийся у него “аффект на себя”, связанный с мерой удовлетворенности своими действиями, результатами реализации намеченных целей. Основу когнитивного компонента самооценки составляют интеллектуальные операции сравнения себя с другими людьми, сопоставление своих качеств с внутренними эталонами или результатами деятельности других, оценка степени согласованности этих двух величин.

Основными условиями формирования адекватной самооценки в учебно-воспитательном процессе являются учебное сотрудничество и собственная учебная деятельность субъекта обучения, когда происходит усвоение критериев оценок, их видов, форм, способов социального сравнения и описания: в индивидуальном опыте происходит их апробация, проверка на практике [2].

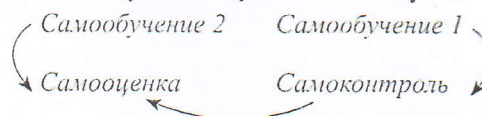
Важно, чтобы обучаемый мог адекватно оценивать свои знания, поступки, возможности. Разумеется, для этого у него должна быть сфор-

мирована та или иная шкала ценностей, с которой он мог бы сверять собственные достижения в различных сферах деятельности. Кроме того, совершенно необходимо, чтобы он имел полное представление о процессе деятельности, которая может привести его к успешному результату. Поэтому проблема формирования умения самооценки (проблема рефлексии) выдвигается отечественными и зарубежными психологами, как чрезвычайно важная для полного и гармоничного развития личности [2]. Однако в отечественной методике практически ничего не говорится о механизмах формирования самооценки.

В 90-х гг. в странах Европейского Содружества было начато формирование стандартов в обучении ИЯ именно с инструмента самооценки и самообучения. Так в ноябре 1991 г. в городе Рюшликон (Швейцария) был проведен международный симпозиум, где рассматривались разработанные Советом Европы “Общеввропейские компетенции владения языком”. На основании провозглашенного принципа языкового плюрализма был принят “European Language Portfolio” (в дальнейшем ELP) – документ, призванный способствовать развитию многоязычия и межкультурного понимания. Он является практической реализацией “Общеввропейских компетенций владения языком” и позволяет при помощи самооценки эти уровни определить [3–6].

За основу мы берем ELP, и поэтому рассмотрим его подробнее. Создание ELP преследовало две основные цели [7]: А) повышение мотивации у изучающих иностранные языки через подтверждение их достижений в расширении и разнообразии языковых умений по всем уровням; Б) ведение учета усвоенных лингвистических и культурных умений (которые могут учитываться при переходе к более продвинутому уровню владения языком).

Мы предлагаем рассматривать Portfolio в качестве основы системной организации СДС по ИЯ, в процессе которой на основе самооценки студентом уровня владения ИЯ, будет происходить его самосовершенствование (доучивание, закрепление), т. е. иными словами будет происходить самообучение студента по следующей схеме:



За основу мы берем ELP, и поэтому рассмотрим его подробнее.

ELP состоит из трех частей [8]:

- Языковой Паспорт (Language Passport).
- Языковая Биография (Language Biography).
- Досье (Dossier).

В Паспорте студент в краткой форме отражает свой коммуникативный и межкультурный опыт. Речь идет обо всех неродных изучаемых им языках, экзаменах и их результатах, межкультурных контактах, которые он имел в определенный возрастной этап или на протяжении всей жизни. Ниже мы приводим образец Языкового Паспорта.

## Языковой Паспорт

Язык \_\_\_\_\_

## I. Языки и вы.

## 1. Языки в моей повседневной жизни.

- Языки общения в моей семье и языки, на которых говорят мои ближайшие родственники \_\_\_\_\_
- Где я учился \_\_\_\_\_
- Языки, которые я изучал в школе \_\_\_\_\_
- Языки, которые я изучал вне школы \_\_\_\_\_

- Пребывание за границей \_\_\_\_\_
- Проекты \_\_\_\_\_
- Языки обучения \_\_\_\_\_

## 2. Мои знания о другой стране и людях, которые говорят на других языках.

- У меня есть друзья в другой стране \_\_\_\_\_
- Я регулярно переписываюсь с моими друзьями \_\_\_\_\_
- Я бываю в других странах \_\_\_\_\_

- Я слушаю новости, которые происходят в других странах \_\_\_\_\_ и т. д.

В языковой биографии дается запись о том, как, почему и где изучался иностранный язык. Эта часть помогает обучаемым определить цели изучения иностранных языков и межкультурном опыте, и оценить и уточнить текущий уровень владения иностранным языком. Это помогает обучаемым определить успешность применения того или иного приема обучения иностранному языку.

Языковая биография объединяет четыре раздела.

1) Мои цели в изучении иностранных языков – обучаемый записывает, почему он изучает иностранный язык, а также определяет наиболее важные, с его точки зрения, языковые умения.

I. Мои цели в изучении иностранных языков (My language learning aims). Язык \_\_\_\_\_ (напишите о своих целях, какой язык и как вы хотите изучать)

1. Почему вы изучаете этот язык? Язык нужен вам для работы, для путешествий или для учёбы? \_\_\_\_\_
2. Что вам нужно уметь делать на языке? \_\_\_\_\_

3. Что для вас важнее: понимать речь на слух, писать, говорить или читать? \_\_\_\_\_

4. Необходимо ли вам достичь какого-нибудь определённого уровня владения языком? \_\_\_\_\_

5. Как вы думаете, как для вас лучше изучать языки? \_\_\_\_\_

2) Моя "история" в изучении иностранных языков – обучаемый перечисляет в хронологическом порядке свой опыт изучения иностранных языков.

II. Моя "история" в изучении языков (My language learning history).

В хронологическом порядке опишите свой опыт в изучении языков, например: знакомство с языком в детстве; изучение языка на курсах; контакты с носителями изучаемого языка; пребывание в регионах, в которых говорят на изучаемом языке; использование языка по работе; другое использование языка (во время отпуска, регулярный просмотр телепрограмм, чтение газет и другое).

| года | опыт |
|------|------|
|      |      |
|      |      |
|      |      |

3) Мой наиболее значительный языковой и межкультурный опыт – его описание.

III. Мой наиболее значительный языковой и межкультурный опыт (My most significant linguistic and intercultural experiences).

Напишите о межкультурном опыте, который был для вас значительным (повлиял на вас) \_\_\_\_\_

Как этот опыт изменил ваше отношение к языку и культуре народа изучаемого языка? \_\_\_\_\_

Как этот опыт повлиял на ваш успех в изучении языка и понимании другой культуры? \_\_\_\_\_

Что вам больше всего понравилось в нём? \_\_\_\_\_

В четвертом разделе языковой биографии – мои текущие приоритеты в изучении иностранных языков – обучаемый оценивает то, что он уже умеет на данном уровне (по всем видам речевой деятельности) и определяет то, что он хотел бы уметь к концу курса обучения.

IV. Мои текущие приоритеты в изучении иностранных языков (My current language learning priorities).

Лист для самооценки

По теме: "Дом, квартира"

Язык \_\_\_\_\_

1. Самооценка умения.
2. Оценка умения преподавателем.
3. Ссылка на источник (т.е. учебник, раздел, страница, на которой можно найти данный материал).

| Перечень умений                                                                                            | 1 | 2 | 3 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| <b>Чтение (Reading)</b>                                                                                    |   |   |   |
| Я могу прочитать и понять информацию на рекламных об оплате коммунальных услуг                             |   |   |   |
| Я могу прочитать и понять объявления о продаже домов, квартир (мебели, приборов) в газете (и др.)          |   |   |   |
| Я могу прочитать инструкцию и понять принцип действия электрических домашних бытовых приборов              |   |   |   |
| Я могу прочитать и понять короткие записки, оставленные членами семьи                                      |   |   |   |
| <b>Аудирование (Listening)</b>                                                                             |   |   |   |
| Я могу прослушать и понять сообщение на автоответчике                                                      |   |   |   |
| Я могу понять вопросы и инструкции, обращенные ко мне, и выполнить их                                      |   |   |   |
| Я могу понять просьбы, приказы по поводу выполнения каких-либо действий.                                   |   |   |   |
| <b>Письмо (Writing)</b>                                                                                    |   |   |   |
| Я могу написать объявление о продаже квартиры (дома и др.)                                                 |   |   |   |
| Я могу заполнить анкету в агентстве недвижимости                                                           |   |   |   |
| Я могу заполнить квитанцию (счёт) об оплате коммунальных услуг                                             |   |   |   |
| Я могу написать письмо другу и описать дом (квартиру), принцип действия того или иного бытового устройства |   |   |   |
| <b>Говорение (Speaking)</b>                                                                                |   |   |   |
| Я могу ответить на телефонный звонок                                                                       |   |   |   |
| Я могу оставить сообщение на автоответчике (в котором упоминаются предметы, находящиеся в квартире)        |   |   |   |
| Я могу назвать предметы в квартире (доме) и описать их                                                     |   |   |   |

|                                                                       |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| Я могу назвать места расположения предметов                           |  |  |  |
| Я могу рассказать, где находится дом, квартира                        |  |  |  |
| Я могу позвонить другу и рассказать о квартире                        |  |  |  |
| Я могу позвонить в справочное бюро и спросить адрес друга (знакомого) |  |  |  |
| Я могу пригласить в гости                                             |  |  |  |
| Я могу представить друга членам семьи (членов семьи другу)            |  |  |  |
| Я могу спросить о предметах, которые находятся в квартире             |  |  |  |
| Я могу вести беседу на тему касательно дома, квартиры                 |  |  |  |
| <b>Стратегии (Strategies)</b>                                         |  |  |  |
| Я могу переспросить                                                   |  |  |  |
| Я могу разъяснить                                                     |  |  |  |
| Я могу попросить повторить вопрос (фразу)                             |  |  |  |

В третьей части Portfolio – досье – обучаемый собирает весь материал, свидетельствующий о его успехах в овладении иностранным языком: дипломы, сертификаты, интересные работы на том или ином языке, т. е. все то, что практически подтверждает достижения пользователя ELP в изучении иностранных языков. Помимо этого, досье может содержать модели, примеры, образцы и описание программы курса [8].

Таким образом, Portfolio дает возможность расширить рамки учебного процесса (в аудитории) за счет включения в систему оценки достижений студентов опыта в аутентичном межкультурном опосредованном и непосредственном общении, реализует принципы личностно-ориентированного и рефлексивного подходов в обучении, что может существенно повысить эффективность обучения ИЯ в современных условиях модернизации системы образования в РК.

Мы считаем, что организация СДС по ИЯ на основе Portfolio придаст ей системный характер, так как в процессе заполнения Portfolio происходит совместная работа преподавателя и студента по совершенствованию уровня владения языком, что позволит своевременно устранить недочеты в “учении” и “обучении”, реализуя

принципы преемственности в обучении ИЯ, повышающие мотивацию и осознанное отношение студентов к изучению ИЯ.

*Литература*

1. *Липкина А.И.* Самооценка школьника / А.И. Липкина. М.: Знание, 1976. 64 с.
2. *Сорокоумова Е.А.* Педагогическая психология: краткий курс / Е.А. Сорокоумова. СПб.: Питер, 2009. 176 с.
3. *Гальскова Н.Д.* Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области иностранных языков / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. 2000. № 5.
4. *Протасова Е.Ю.* Европейская языковая политика / Е.Ю. Протасова // Иностранные языки в школе. 2004. № 1.
5. URL: <http://www.yasu.ru/gazeta/95/obrazovanie.htm>.
6. URL: <http://www.yahoo.navigator.welcome>
7. URL: [http://www.eaquals.org/Portfolio\\_Web\\_Final.htm](http://www.eaquals.org/Portfolio_Web_Final.htm)
8. *Саванкова М.В.* Portfolio как современный подход в организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку (английский язык, языковой вуз): маг. дис. / М.В. Саванкова. Алматы, 2004.